



## Dr Amanda Lourens

(Lecturer: Translation, Afrikaans Linguistics and Literature)

### Qualifications:

MA, DLitt

(University of Pretoria)

<https://orcid.org/0000-0003-4617-5458>

### Academic expertise:

Editing theory and practical editing, textual analysis, Afrikaans poetry, feminist literary theory, academic writing, research methodology.

### Current research projects:

- Late work in various genres
- Ethical academic editing (ongoing)
- Social cognitive translation theory: Agents, networks, processes, products

### Recently completed projects:

- Genetic, archival study on literary revision

### Recent publications (since 2017, selection):

- Lourens, A. 2017. Die toepassingsmoontlikhede van die teoretiese gesprek oor laatwerk: 'n ondersoek van die oeuvre van Pirow Bekker. *Stilet* 29(2):73-94.
- Feinauer, I. and Lourens, A. 2017. The loyalty of the literary reviser: Author, source text, target text or reader? *Stellenbosch Papers in Linguistics Plus* 53: 97-118.
- Feinauer, I. and Lourens, A. 2021. Looking again at revision in literary translation. In Koponen, M., Mossop, B., Robert, I. and Scocchera, G. (eds). *Translation Revision and/or Post-Editing*. London, New York: Routledge.
- Feinauer, I. and Lourens, A. 2021. Who's the boss? Power relations between agents in the literary translation process. In Inggs, J. and Wehrmeyer, E. (eds). *African Perspectives on Literary Translation*. London, New York: Routledge.
- Lourens, A. 2021. Die disrupsie van ouderdomsnorme in *Wolfityd*: 'n literêr-gerontologiese beskouing. In: Van der Merwe, C. (red.). *Anna M Louw: fassinierende, veelkantige skrywer*. Pretoria: Suid-Afrikaanse Akademie vir Wetenskap en Kuns.

### Postgraduate supervision: MA (recently completed):

- Schöbel, Z.B. 2018. Legislation and patient information leaflets (PILs): Editing perspectives on South African and German common-cold medication PILs for children.
- Gabriels, C.A.P. 2020. The communicative effectiveness of section 3.3 of the Benefits Policy (DV0406) of Stellenbosch University (SU) after rewriting it into plain language and according to document design principles.
- Blom, Maret. 2021. 'n Aanlyn Afrikaanse akademiese redigeerwoordeboek: Die bruikbaarheid van 'n prototipe.
- Fourie, Anja. 2021. Etiese akademiese redigering: 'n Ondersoek na studieleiers se behoeftes, houdings en verwagtinge en die daarstelling van 'n prototipe-ooreenkomstvorm.